VERŻJONI ELETTRONIKA

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta Nru. 19,157, 25 ta' Ottubru, 2013
Taqsima B

A.L. 343 tal-2013

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (L-Istat ta' Iżrael)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu l-Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (L-Istat ta' Iżrael).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni (hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") saru mal-Gvern tal-Istat ta' Iżrael sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tal-Istat ta' Iżrael:

(i) it-taxxa fuq l-*income* u t-taxxa fuq il-kumpanniji (inkluża t-taxxa fuq il-qligħ);

(ii) it-taxxa imposta fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà skont ir-*Real Estate Taxation Law*; u

(iii) it-taxxa fuq il-profitti ta' istituzzjonijiet finanzjarji;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett wara li jidħol fis-seħħ il-Ftehim u skont id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim;

(ċ) illi l-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ f'dik id-data li tkun mħabbra b'avviż fil-Gazzetta tal-Gvern.

B 4166

SKEDA

(Artikolu 2)

FTEHIM BEJN
IL-GVERN TA' MALTA
U
IL-GVERN TA' L-ISTAT TA' IŻRAEL
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA
U
IL-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tal-Istat ta' Iżrael billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artikolu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

(a) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta");

(b) fl-Iżrael:

(i) it-taxxa fuq l-*income* u t-taxxa fuq il-kumpanniji (inkluża

t-taxxa fuq il-qligħ);

(ii) it-taxxa imposta fuq il-qligħ mit-trasferiment ta’ proprjetà skont ir-*Real Estate Taxation Law*; u

(iii) it-taxxa fuq il-profitti ta’ istituzzjonijiet finanzjarji;

(hawn iżjed ’il quddiem imsejħa “it-taxxa ta’ Iżrael”).

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b’żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b’kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxi tagħhom.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

(a) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u l-liġi nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(b) il-frażi "Iżrael" tfisser l-Istat ta’ Iżrael u meta tiġi użata f’sens ġeografiku tinkludi t-territorju li dwaru l-Gvern tal-Istat ta’ Iżrael għandu drittijiet ta’ tassazzjoni, inkluż il-baħar territorjali tiegħu, kif ukoll dawk l-area marittimi adjaċenti għall-limitu l-aktar ’il barra tal-baħar territorjali, inkluż qiegħ il-baħar u s-sottoswol tiegħu li dwarhom l-Istat ta’ Iżrael , skont id-dritt internazzjonali u l-liġijiet tal-Istat ta’ Iżrael, jeżerċita’ drittijiet sovrani u drittijiet oħra u ġurisdizzjoni;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew Iżrael, skont ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija, *trust* u kull korp ieħor ta’ persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta’ taxxa;

(f) il-frażi "impriża" tapplika għal tmexxija ta' negozju;

(g) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti li għandha l-post ta' maniġġ effettiv tagħha fi Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji tal-ajru jkunu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) f'Iżrael, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(j) il-frażi "ċittadin", rigward Stat Kontraenti, tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' dak l-Istat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat Kontraenti;

(k) il-frażi "negozju" tinkludi l-għoti ta' servizzi personali u ta' attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dik l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dik l-Istat tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dik l-Istat.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-maniġġ, il-post ta' inkorporazzjoni tagħha jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk u tinkludi wkoll dak l-Istat u kull sottodivizjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. Madankollu din

il-frażi ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat biss dwar *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu jew *trust* tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti fl-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha. F'każ ta' *trust* li jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jippruvaw li jistabbilixxu r-residenza bi ftehim reċiproku. Fin-nuqqas ta' ftehim bħal dan, id-dispozizzjonijiet ta' dan il-Ftehim (ħief għall-Artikoli 23 (eliminazzjoni ta' taxxa doppja), 24 (ebda diskriminazzjoni), 25 (proċedura ta' ftehim reċiproku) u 26 (skambju ta' informazzjoni)) m'għandhomx japplikaw għal dik il-persuna.

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni jew stallazzjoni jikkostitwixxu stabbiliment permanenti iżda biss jekk jkomplu għaddejin għal aktar minn tnax-il xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-fraži "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

(ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, kull dritt ta' għażla jew dritt simili li tiġi akkwistata proprjetà immobbli, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; vapuri, bastimenti u inġenji tal-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom

daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għald-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew simili għalihom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis l-ispejjeż tal-impriża, li jkunu spejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, kemm jekk isiru fl-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti fuq bażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim hekk kif tista' tkun il-konswetudni; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun kif iridu l-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-profitti li jinkisbu mit-tħaddim ta'

bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu profitti li jinkisbu mill-kiri ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru jekk dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru jitħaddmu fi traffiku internazzjonali jew jekk dawk il-profitti li jsiru mill-kiri jkunu inċidentali għal profitti oħrajn deskritti fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi wahda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skont hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinkisbu mill-impriża tal-Istat l-ewwel imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom, jekk ikun hekk meħtieġ, jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI U TQASSIM MINN KUMPANNIJA TA' INVESTIMENT TA' *REAL ESTATE*

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat

Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li qed tħallas id-dividendi tkun residenti u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda

(a) meta dividendi jitħallsu minn kumpannija residenti ta' Iżrael lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa ta' Iżrael li għandha hekk titħallas m'għandhiex teċċedi:

(i) 0 fil-mija mill-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (eskluż soċjetajiet jew kumpanniji ta' investiment ta' *real estate*) li direttament ikollha mill-inqas 10 fil-mija tal-kapital tal-kumpannija li tkun qegħda tħallas id-dividendi;

(ii) 15 fil-mija mill-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha.

(b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' Iżrael li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma għandux jolqot it-taxxa li tinġabar mill-kumpannija dwar dawk il-profitti li d-dividendi jitħallsu minnhom.

3. (a) Tqassim li jsir minn kumpannija ta' investiment ta' *real estate* li tkun residenti ta' Iżrael lil residenti ta' Malta jista' jiġi intaxxat f'Malta. Madankollu, dan it-tqassim jista' jiġi intaxxat ukoll f'Iżrael u skont il-liġijiet ta' Iżrael, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak it-tqassim ikun residenti ta' Malta u jkollu direttament anqas minn 10% tal-kapital ta' dik il-kumpannija, it-taxxa ta' Iżrael ma għandhiex tkun teċċedi 15% tal-ammont gross tad-dividendi.

(b) Il-fraži "tqassim minn kumpannija ta' investiment ta' *real estate*" tfisser, fil-każ ta' Iżrael, tqassim minn kumpannija ta' investiment ta' *real estate* skont l-*Income Tax Ordinance* ta' Iżrael.

4. Il-fraži "dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma "jouissance" jew drittijiet "jouissance", ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skont il-liġijiet tal-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1, 2 u 3 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi jew tat-tqassim minn kumpannija ta' investiment *real estate*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi

negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk u l-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jew it-tqassim jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

6. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma, jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont gross tal-imgħax.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, imgħax li joriġina fi Stat Kontraenti għandu jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat jekk jitħallas:

(a) lill-Gvern tal-Istat Kontraenti l-ieħor, sottodiviżjoni politika, awtorità lokali jew il-Bank Ċentrali tiegħu;

(b) mill-Gvern ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor, sottodiviżjoni politika, awtorità lokali jew il-Bank Ċentrali tiegħu;

(ċ) lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor dwar *bonds* korporattivi li jkunu negozjati fil-Borża tal-Istat l-ewwel imsemmi u li kienu maħruġa minn kumpannija li tkun residenti ta' dak l-Istat;

(d) dwar self, pretensjoni jew kreditu li jkun garantit jew assigurat minn istituzzjoni tal-assigurazzjoni jew finanzjament ta' transazzjonijiet ta' negozju internazzjonali li jkun kollu kemm hu tal-Istat Kontraenti l-ieħor.

4. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u

b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u rigali relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1, 2 u 3 ma għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

6. Jitqies li jinqala' mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Madankollu, meta l-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, kemm jekk din tkun kemm jekk ma tkunx residenti ta' Stat Kontraenti, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li f'konnessjoni miegħu jkun oriġina d-debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-istabbiliment permanenti, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li jinqala' fl-Istat fejn ikun sitwat l-istabbiliment permanenti.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li s-sid benefiċjarju tagħhom ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi

negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

4. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li dwaru jkun ittieħed l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbilità ta' dak l-istabbiliment permanenti, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat fejn ikunu jinsab l-istabbiliment permanenti.

5. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. (a) Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma jew interessi ta' din ix-xorta, li jkollhom aktar minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom ġej direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor;

(b) qligh li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma f'kumpannija ta' investiment ta' *real estate* kif imfissra fl-*Income Tax Ordinance* ta' Iżrael għandhom ikunu taxxabbli f'Iżrael;

(ċ) fil-każ ta' qligħ miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma ta' kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor li jkunu elenkati f'Borża u li kienu ġew akkwistati qabel id-data tar-reġistrazzjoni fil-Borża jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor skont il-liġi ta' dak l-Istat.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-

istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriża kollha) jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. Qligħ mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru li jkunu qegħdin jiġu mħaddma fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ tal- impriża.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà, ħlief dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

6. Meta persuna, li kienet residenti ta' Stat Kontraenti, issir residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, il-paragrafu 5 ma għandux iżomm lill-Istat l-ewwel imsemmi li jintaxxa taħt il-liġi domestika tiegħu il-qligħ kapitali fuq il-proprjetà ta' dik il-persuna li jkun sar sal-ħin tal-bdil tar-residenza. Fil-każ ta' trasferiment sussegwenti ta' dik il-proprjetà il-qligħ kapitali fuq dik il-proprjetà li jkun sar sal-ħin tal-bdil tar-residenza ma għandux jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 14

INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 17, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'perjodu ta' tnax il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti li fih ikun jinsab il-post ta' maniġġ tal-impriża.

Artikolu 15

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 16

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi fil-kapaċità tagħhom bħala tali ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw għal *income* li jinkiseb minn attivitajiet eżerċitati fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi kemm il-darba ż-żjara f'dak l-Istat tkun għalkollox jew prinċipalment sostnuta minn wieħed jew miż-żewġ Stati Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tagħhom jew minn fondi pubbliċi ta' wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jew minn xi istituzzjoni li tkun rikonoxxuta minn wieħed jew miż-żewġ Stati Kontraenti bħala istituzzjoni li ma taħdimx għal profitt. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun taxxabbli skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 jew 14, skont kif ikun il-każ.

Artikolu 17

PENSJONIJIET

Bla ħsara għall-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 18, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

Artikolu 18

SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk mħallsin minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, pensjonijiet u kumpens ieħor bħal dak mħallsa minn, jew li jsir minn fondi maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dawk il-pensjonijiet u kumpens simili għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta' dak l-Istat u ċittadin tiegħu.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14, 15, 16 u 17 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens ieħor bħalhom għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 19

PROFESSURI, GĦALLIEMA U RIĊERKATURI

1. Individwu li jżur wieħed mill-Istati Kontraenti, għall-perjodu li ma jkunx aktar minn sentejn, bil-għan li jgħallem jew li jagħmel riċerka f'università, kulleġġ, skola jew istituzzjoni rikonnoxxuta ta' edukazzjoni oħra f'dak l-Istat Kontraenti, u li minnufih qabel dik iż-żjara kien residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, għandu, għall-perjodu li ma jkunx aktar minn sentejn mid-data tal-ewwel wasla tiegħu fl-Istat l-ewwel imsemmi għal dak il-għan, ikun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat Kontraenti fuq il-kumpens għal dak it-tagħlim jew riċerka.

2. L-ebda eżenzjoni ma għandha tingħata taħt il-paragrafu 1 dwar xi kumpens għar-riċerka jekk dik ir-riċerka titwettaq mhux fl-interess pubbliku imma primarjament għal benefiċċju privat ta' xi persuna jew persuni speċifiċi.

Artikolu 20

STUDENTI

Ħlasijiet li student jew apprendist fin-negozju li jkun jew kien preżenti minnufih qabel iżur Stat Kontraenti residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-Istat l-ewwel imsemmi unikament għall-għan tal-edukazzjoni jew taħriġ tiegħu jirċievi għall-għan tal-manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu m'għandux ikun intaxxat f'dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li jkunu barra dak l-Istat.

Artikolu 21

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* li s-sid benefiċjarju tagħhom ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

3. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn ir-residenti imsemmi fil-paragrafu 1 u xi persuna oħra, jew bejniethom it-tnejn li huma u xi terza persuna l-ammont ta' *income* imsemmi f'dak il-paragrafu jkun aktar mill-ammont (jekk hu hekk) li kien ikun miftiehem bejniethom li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-*income* għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tad-dispożizzjonijiet l-oħra applikabbli ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 22

ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għald-dispożizzjonijiet tal-liġijiet ta' Malta dwar li jitħalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta *income* minn għejjun f'Iżrael, it-taxxa ta' Izrael fuq dak l-*income* għandha titħalla li tingħata bħala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li titħallas fuqha.

2. Fil-każ ta’ Iżrael, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

(a) meta residenti ta’ Iżrael jikseb *income* li, skont id-dispożizzjonijiet ta’ dan il-Ftehim, jista’ jiġi intaxxat f’Malta, Iżrael għandu (bla ħsara għal liġijiet ta’ Iżrael rigward li jitħalla jingħata kreditu ta’ taxxa barranija, li ma għandux jaffettwa l-prinċipju ġenerali li jinsab f’dan il-paragrafu) tagħti tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta’ dak ir-residenti, ammont li jkun daqs dak tat-taxxa li tħallas f’Malta;

(b) dak it-tnaqqis ma għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti mit-taxxa kif din tkun ġiet kalkolata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun attribwibbli għall-*income* li jista’ jiġi intaxxat f’Malta.

Artikolu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta’ Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li tkun konnessa ma’ dan jekk din tkun diversa jew ta’ iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom iċittadini ta’ dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b’mod partikolari għar-rigward ta’ residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta’ Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tinġabar b’mod inqas favorevoli f’dak Istat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta’ dak l-Istat l-ieħor li jkunu qed iwettqu l-istess attivitajiet.

3. Ħlief meta japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 7 tal-Artikolu 11, tal-paragrafu 5 tal-Artikolu 12 jew tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 21, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta’ Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x’inhuma l-profitti taxxabbli ta’ dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-Istat l-ewwel imsemmi.

4. Impriżi ta’ Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f’parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta’ xi residenti wieħed jew aktar tal-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-Istat l-ewwel imsemmi għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma’ dan li tkun xort’oħra jew ta’ iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi simili tal-ewwel imsemmi Stat.

5. L-ebda ħaġa f’dan l-Artikolu ma għandha titqies li tobbliga lil xi wieħed mill-Istati Kontraenti li jikkonċedi lill-individwi li mhumiex residenti ta’ dak l-Istat xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta’ tassazzjoni li

jingħataw lill-individwi li jkunu hekk residenti jew liċ-ċittadini tiegħu.

6. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw għat-taxxi imsemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 24

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlha jew jistgħu jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 23, quddiem dik tal-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien 3 snin minn l-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim milquħ għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, inkluż permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun magħmula minnhom stess jew minn rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' hawn qabel.

Artikolu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi tal-Istati Kontraenti dwar it-taxxi koperti b'dan il-Ftehim imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikolu 1.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi ta' kull tip u għamla, jew it-tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċità ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetá f'xi persuna.

Artikolu 26

LIMITAZZJONI TA' BENEFIĊJI

1. Minkejja id-dispożizzjonijiet ta' xi Artikolu ieħor ta' dan il-Ftehim,

residenti ta’ Stat Kontraenti ma għandux jirċievi il-benefiċċju ta’ xi tnaqqis minn jew eżenzjoni ta’ taxxa li jipprovdi għaliha l-Ftehim mill-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-għan ewlieni jew wieħed mill-għanijiet ewlenin ta’ dak ir-residenti jew ta’ persuna konnessa ma’ dak ir-residenti ikun li jikseb il-benefiċċji tal-Ftehim.

2. Id-dispożizzjoni ta’ qabel m’għandhiex tapplika meta kumpannija tkun tagħmel operazzjonijiet ta’ negozju sostantivi fl-Istat Kontraenti li fih tkun residenti u l-ħelsien mit-taxxa mitlub mill-Istat Kontraenti l-ieħor ikun dwar *income* li jkun konness ma’ dawk l-operazzjonijiet.

Artikolu 27

MEMBRI TA’ MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f’dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta’ missjonijiet diplomatiċi jew ta’ kariġi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta’ kull ftehim speċjali.

Artikolu 28

BIDU FIS-SEĦĦ

1. Kull Stat Kontraenti għandu javża lill-Istat Kontraenti l-ieħor bil-miktub, permezz ta’ kanali diplomatiċi, li l-proċeduri meħtieġa bil-liġijiet tiegħu biex dan il-Ftehim jinġieb fis-seħħ ikunu ġew imħarsa. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fid-data li tiġi l-aħħar ta’ dawn l-avviżi u wara dan ikollu effett:

(a) għar-rigward ta’ taxxi li jinżammu minn ras-il għajn, dwar ammonti mħallsa fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tas-sena kalendarja li taħbat wara s-sena meta il-Ftehim jidħol fis-seħħ;

(b) għar-rigward ta’ taxxi oħra, dwar taxxi imposti għall-perjodi li jibdew għaddejjin fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tas-sena kalendarja li taħbat wara s-sena meta dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ.

Artikolu 29

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa’ jsehh sakemm jiġi terminat minn wieħed mill-Istat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista’ itemm dan il-Ftehim, permezz ta’ kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż ta’ terminazzjoni bil-miktub mill-anqas sitt xhur qabel xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-għeluq ta’ ħames snin mid-data ta’ meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim. F’dak il-każ, il-Ftehim għandu jieqaf milli jkollu effett:

(a) għar-rigward ta’ taxxi li jinżammu minn ras-il għajn, dwar ammonti mħallsa fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tas-sena kalendarja li

taħbat wara s-sena li fiha jingħata;

(b) għar-rigward ta' taxxi oħra, dwar taxxi imposti għall-perjodi li jibdew għaddejjin fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li taħbat wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss mill-Gvernijiet tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'duplikat f'Ġerusalem fit-28 jum ta' Lulju 2011, li jikkorispondi għas-26 jum ta' Tammuz, 5771, tal-Kalendarju Ebrajk, bl-ilsien Ingliż u Ebrajk, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi indaqs. F'każ ta' diverġenza tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim, it-test Ingliż għandu jipprevali.

TONIO BORG GĦALL-GVERN TA' MALTA	Avigdor Lieberman GĦALL-GVERN TAL-ISTAT TA' IŻRAEL

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tal-Istat ta' Iżrael għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tal-Istat ta' Iżrael ftehmu dwar dawn id-dispożizzjonijiet li ġejjin li għandhom ikunu jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

1. B'mod ġenerali

Huwa mifhum li l-Ftehim ma għandux iżomm Stat Kontraenti li japplika id-dispożizzjonijiet tal-liġi domestika tiegħu dwar il-prevenzjoni tal-evażjoni tat-taxxa jew l-evitar tat-taxxa meta dawk id-dispożizzjonijiet jkunu użati biex jisfidaw arranġamenti li jkunu jikkostitwixxu abbuż tal-Ftehim.

2. B'riferenza għall-paragrafu 3 tal-Artikolu 4 (residenti)

Huwa mifhum li biex jipprvaw li jistabbilixxu r-residenza ta' *trust* għal ċertu perjodu, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jqisu l-fatturi relevanti kollha, inkluż:

(a) l-Istat li fih it-*trustees* ikunu residenti fiż-żmien meta it-*trust* jiġi

mwaqqaf u fil-perjodu relevanti;

(b) il-liġi tal-Istat li tirregola t-twaqqif u l-operazzjoni tat-*trust*;

(ċ) il-post fejn ikunu jinsabu l-assi tat-*trust*;

(d) ir-residenza tas-*settlor* fiż-żmien li kien ġie mwaqqaf it-*trust* u fil-perjodu relevanti; u

(e) l-Istat li fih il-benefiċjarji tat-*trust* jkunu residenti fil-perjodu relevanti.

3. B'riferenza għall-paragrafu 1 tal-Artikolu 5 (Stabbiliment Permanenti):

Stallazzjoni, *rig* għat-tħaffir jew bastiment użat għall-attivitajiet konnessi mal-esplorazzjoni ta' riżorsi naturali għandhom jiġu ttrattati bħala li jikkostitwixxu stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti jekk dawk l-attivitajiet idumu b'kollox iżjed minn 365 ġurnata f'dak l-Istat f'kull perjodu ta sentejn.

4. B'riferenza għall-Artikolu 10 (Dividendi u Tqassim minn Kumpannija ta' Investiment ta' *Real Estate*):

Huwa mifhum li fil-każ ta' Iżrael, *Real Estate Investment Trust (REIT)* tfisser fond ta' investiment ta' *real estate* li jkun jissodisfa il-kundizzjonijiet tal-*Income Tax Ordinance* ta' Iżrael.

5. B'riferenza għall-paragrafu 2 tal-Artikolu 11 (Mgħax):

Residenti ta' Stat Kontraenti jista' jagħżel, minflok it-taxxa li kieku tiġi imposta taħt il-sub-paragrafu 11(2) li jiġi intaxxat fuq l-ammont nett tal-imgħax. L-awtoritajiet kompetenti ta' kull Stat Kontraenti jkunu jistgħu jadottaw regoli raġonevoli biex jiġi stabbilit u rappurtat l-*income* taxxabbli. Kull awtorità kompetenti tista' ukoll tadotta proċeduri biex tiżgura li persuna li tikseb mgħax tipprovdi dawk il-kotba u *records* li jkunu neċessarji biex jiġi stabbilit l-ammont proprju tal-*income* taxxabbli.

6. B'riferenza għall-paragrafu 4 tal-Artikolu 11 (Mgħax):

Huwa mifhum li l-frażi "mgħax" m'għandiex tinkludi ħlasijiet addizzjonali li jinkisbu mill-bejgħ bi kreditu ta' kull merkanzija jew tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku u ħlasijiet ta' penali għall-ħlas tardiv.

7. (a) B'riferenza għall-paragrafu 5 tal-Artikolu 13 (Qligħ minn Kapital):

Huwa mifhum li l-paragrafu għandu japplika biss jekk min qed jittrasferixxi kien is-sid benefiċjarju tal-proprjetà trasferita għall-perjodu kollu li dwaru il-qligħ kapitali jkun ikkalkolat.

(b) B’riferenza għall-paragrafu 6 tal-Artikolu 13 (Qligħ minn Kapital):

Huwa mifhum li jekk l-awtoritajiet kompetenti jippruvaw jaslu fi ftehim permezz ta’ proċedura ta’ ftehim reċiproku dwar il-kwistjoni tal-ammont ta’ qligħ kapitali li għandu jkun attribwit lil wieħed mill-Istati Kontraenti rigward l-*exit tax* imposta, huma għandhom iqisu dawk il-fatturi bħal valur ġust tas-suq tal-assi fil-ġurnata li l-avveniment tal-*exit tax* seħħ, jew it-tul ta’ żmien li l-assi kien miżmum fl-Istat Kontraenti relevanti.

8. B’riferenza għall-paragrafu 1 tal-Artikolu 14 (*Income* minn Impjieg)

Income minn *severance pay* mħallsa lil residenti ta’ Stat Kontraenti minħabba xi impjieg li jkun sar qabel fiż-żewġ Stati Kontraenti, għandu jiġi intaxxat f’kull Stat Kontraenti skont il-perjodu tal-impjieg f’dak l-Istat.

MAGĦMUL f’duplikat f’Ġerusalem fit-28 jum ta’ Lulju 2011, li jikkorispondi għas-26 jum ta’ Tammuz, 5771, tal-Kalendarju Ebrajk, bl-ilsien Ingliż u Ebrajk, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. F’każ ta’ diverġenza tad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll, it-test Ingliż għandu jipprevali.

TONIO BORG GĦALL-GVERN TA’ MALTA	Avigdor Lieberman GĦALL-GVERN TAL-ISTAT TA’ IŻRAEL